

CONTENTS

Acknowledgments vii

Introduction ix

Part I. The Limits of Literary Translation in Prose Narrative

Pérez-Reverte's Alatraste Stories in English and Portuguese 3

Milton M. Azevedo

"Looking at Flemish Tapestries from the Other Side":

On *Don Quixote* and Translation 27

Branka Kalenić Ramšak

Translation as a Trope in Javier Marías's *Tu rostro mañana* 41

Daniela Omlor

Translation and Identity in Borges's "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius" 57

Sarah Roger

Part II. The Limits of Literary Translation in Poetry

The Impossibility of Literary Translation:

The Medieval Galician *Cantigas* 75

John Rutherford

Neruda's *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*

and Lojo's *Finisterre* in Thai: Cultural Bridges between

Thailand and Latin America 91

Pasuree Luesakul

Intertextual Others in Voicing Verdaguer 107

Ronald Puppo

Translation and Imitation in Renaissance Spanish Poetry:
A Case Study of Petrarch's Sonnet, "S'amor non è" 124
Clara Marías Martínez

Robert Frost's Voices of Common People
in Spanish and Catalan 165
Marcello Giugliano

Part III. The Limits of Literary Translation in Theater and Dramatic Dialogue

The Limits of Translating Spanish Classical Drama into English 187
Jorge Braga Riera

One Translator, Two Translations, Three Theories:
Christof Wirsung and *Celestina* 211
Amaranta Saguar García

Prolonging the Pleasure: Gil Vicente and Jo Clifford's
Adaptations of *Don Duardos* for Ever-New Audiences 229
Kathleen Jeffs

Lorca's Drama in Slovenian: The Stylization
of Popular Language 253
Maja Šabec

Part IV. Beyond the Limits: New Trends in Literary Translation

Translating Graphic Jokes 271
Xose A. Padilla and Elisa Gironzetti

A Foreign Sound: Translating Caetano Veloso's Song Lyrics 293
Jacob Wilkenfeld

Translating Heterolingual Audiovisual Humor:
Beyond the Blinkers of Traditional Thinking 311
Patrick Zabalbeascoa

Asterix's Voyage to Hispania: The Adventure of Translating
Humor into the Languages of the Iberian Peninsula 333
Micaela Muñoz-Calvo

Notes on Contributors 362